

El *Popol Vuh* del quiché-maya

CATHERINE CAUFIELD

El *Popol Vuh* revela tanto mitos como una historia de los linajes quiché anteriores a la conquista. Este trabajo revisa el contexto cultural de la producción de este texto, para luego focalizarse en el primer ciclo de los mitos, en el que se detalla el principio, la creación de la tierra y los tres primeros intentos divinos de crear la humanidad. “La Primera Creación” introduce en la obra los personajes implicados en el proceso de la creación, lo cual plantea algún problema porque no está claro si se trata de unos pocos caracteres con varios atributos y nombres cada uno, o de muchos personajes con nombres diferentes. El aspecto interesante que presenta este punto de vista es la posibilidad de una nueva valoración, basada en el texto, de la conceptualización de una fuerza creativa identificada como el Corazón del Cielo, una fuerza creativa sin género, ya que no se trata de un ente antropomórfico, y que hasta este momento no ha sido reconocida. El Corazón del Cielo es algo completamente aparte del politeísmo y de los avatares de la Majestad y de la Serpiente Quetzal, que constituyen la dualidad interna del mar primordial.

El *Popol Vuh* original fué probablemente un códice en jeroglífico que se perdió o fue escondido en la época en la que sus contenidos fueron transcritos usando un lenguaje alfabético, como sugieren las referencias internas a las “palabras anteriores.” Estas palabras antiguas eran conocidas como las escrituras de Tulán, porque éste era el lugar de donde los fundadores de los grandes linajes fueron desterrados (Tedlock 1985: 23). La palabra fué valorada como un regalo de la Serpiente Emplumada (Edmonson 1971: vii). Carmack (1973: 17) reitera la sugerencia planteada por Recinos de que los señores feudatarios reconocieran el *Popol Vuh* en sus viajes a Utlán como “una forma de homenaje y tributo a los soberanos” que sirvió para justificar el predominio de los señores más poderosos. Edmonson (1971: xvi) indica que entre 1450 y 1490, en la época del reinado de Cauac, el territorio Quiché lindaba con la costa de Chiapas y que los gobernantes de Cauac exigieron servicio religioso y tributo de más de 100 ciudades. Tedlock observa que, de acuerdo con la rendición de Tozzer de la *Relación de las Cosas de Yucatán* de Landa, existen evidencias en el área maya de México de que se efectuaron lecturas públicas de manuscritos jeroglíficos, y añade que los manuscritos alfabéticos se leen en público hoy en el centro ceremonial de Xcacal (Tedlock 1985: 231, n. 32-3).

Carmack (1973: 17) a su vez señala que el *Popol Vuh* fue usado por “una clase especial de oficiales... en relación con importantes asuntos de estado”. Tedlock amplía esta hipótesis, sugiriendo que el *Libro del consejo* fuera un instrumento usado por los señores del Quiché para superar la miopía impuesta sobre los humanos por los dioses. Con la guía del *Popol Vuh* ellos fueron capaces de vislumbrar “todo bajo el cielo y sobre la tierra,” del mismo modo en que habían sido capaces de hacerlo los cuatro primeros humanos (Tedlock 1985: 23, 31-2). Tedlock sugiere también que el *Libro del consejo* “contenía cuentas sistemáticas de los ciclos de los acontecimientos astronómicos y terrenales, cuentas que sirvieron como un sistema de navegación complejo para aquellos que desearon ver y moverse más allá del presente” (Tedlock 1985: 32), una hipótesis que se apoya en la siguiente cita del texto:

8139 Ellos sabían
Si la guerra vendría.
Claramente vieron,
Todo lo vieron,



ya fuera la muerte,
ya fuera la hambruna,
o si los enfrentamientos iban a venir.
Es cierto que lo sabían.
Y había un cristal para ello;
Había un Libro (Edmonson 1971:243).

El *Popol Vuh* por tanto se presenta como una elaboración de un sistema de adivinación que dio acceso a un entendimiento de eventos astronómicos y terrenales. Tedlock va incluso más allá al postular que los autores de la versión alfabética del *Libro del consejo* dan una lectura completa, o realización (*performance*), de las historias que subyacían a los jeroglíficos abreviados de este sistema de navegación (Tedlock 1985: 32-3).

El *Popol Vuh* de los quiché-maya de Guatemala probablemente existió en su forma original como un códice jeroglífico que servía para justificar la ascendencia de los soberanos quichés. El *Libro del consejo* fué un instrumento divinadorio consultado por los soberanos para guiarse en la toma de decisiones importantes.

Aunque la forma y el contenido del *Popol Vuh* manifiestan la presencia de elementos claramente ajenos a la cultura europea, algunas evidencias internas del texto, como su forma alfabética, el uso –por más que sea poco frecuente– de palabras españolas y su mención del cristianismo sugieren que la versión actualmente estudiada del *Libro del consejo* se produjo después de la conquista española. El texto también hace alusión a la existencia de algún peligro para los señores quiché de Utlán en sus esfuerzos para conservar su herencia.

En 1524 Pedro de Alvarado reclamó para la Católica España lo que había de convertirse en la moderna Guatemala. Se ha postulado que el texto alfabético fué escrito en Utlán por la nobleza quiché entre 1554 y 1558 (Carmack 1973: 25). El mismo texto del *Popol Vuh* indica que sus autores estaban escribiendo después de la conquista. Por ejemplo, el término español Dios se usa para identificar la deidad en el siguiente pasaje; sin embargo, el español sólo aparece en cuatro lugares en el texto quiché, lo cual testimonia el entendimiento del *Popol Vuh* como algo que refleja fundamentalmente contenidos mayas anteriores a la conquista española (Edmonson 1971: 7, n. 45-46):

41 Entonces ellos lo dijeron todo
Y aun más: lo hicieron
En la existencia brillante
Y con palabras brillantes.
Esto debemos escribir ya dentro de la palabra de Dios,
Ya en cristianismo.
Lo conservaremos
Porque ya no existe
Una visión del *Libro del consejo*,
Una visión de las cosas brillantes que vienen del lado del mar,
La descripción de nuestras sombras
Una visión de la vida brillante, como es llamada (Edmonson 1971: 7).

Edmonson observa que esta porción del texto es “ligeramente errática, como parece concordar con su obvia interpolación en el momento de escribirla” (1971: 6, n.45-46). También comenta que los autores exponen “una tendencia casi contrita... a identificar elementos oscuros y arcaicos y distinguirlos de los modernos,” notando por ejemplo, que “líneas oscuras con frecuencia acaban en las palabras *ch uch’axik*, ‘como fue dicho’” (1971: 7, n. 53). Edmonson postula que la rigidez aparente de la cosmología del calendario que se manifiesta

con fuerza en el *Popol Vuh* es un reflejo de la inestabilidad del mundo que rodeaba a los escritores mientras procuraban salvaguardar su tradición quiché (1971: xv).

Tedlock indica que misioneros españoles trabajaron intensamente para transponer los sonidos del quiché en letras del alfabeto a fin de crear diccionarios y una gramática (1985: 20). Tales eran sus medios de poner el cristianismo a disposición de los paganos, pero su trabajo también sirvió para fines que no eran cristianos. Los autores del *Popol Vuh* declaran que el documento original se ha perdido o ha sido escondido. Ellos procuran conservar y proteger el contenido del *Libro del consejo* no en su propia escritura jeroglífica, sino en la forma alfabética de sus dominadores. Edmonson indica que el *Popol Vuh* fue registrado apenas treinta años después de la conquista (y sólo veinte años después de la caída del Cakchiquel); por tanto, “no puede haber habido escasez de sacerdotes indios bien formados en las tierras altas centrales en ese tiempo” (1971: 7, n. 56). Los autores anónimos sugieren que su trabajo no está exento de riesgos y que les ha sido necesario esconder su identidad para no ser asociados públicamente con el *Libro del consejo*:

53 Había una vez un manuscrito de él,
Y fue escrito hace mucho tiempo,
Sólo escondiendo su cara es el lector de él,
El mediador de él (Edmonson 1971:7).

Hay varias traducciones del *Popol Vuh*. Francisco Ximénez fue párroco de Chichicastenango desde 1701 hasta 1703. Durante este tiempo, le permitieron el acceso a un documento conocido como el *Libro del consejo*. Esta versión del *Popol Vuh*, identificada por Edmonson como el manuscrito quiché, se remonta al texto alfabético escrito en el siglo dieciséis. A pesar de su “convicción de que la religión antigua era literalmente obra del Diablo” (Edmonson 1971: ix), Ximénez copió el manuscrito quiché y lo tradujo en español. El resultado es el documento identificado por Edmonson como el manuscrito de Chichicastenango. Existe otra copia del *Popol Vuh*, escrita por varias manos, en la Colección Ayer de la Biblioteca Newberry de la Universidad de Chicago, que Edmonson identifica como el manuscrito Rabinal. Así Fray Francisco Ximénez no hizo su traducción en español del códice jeroglífico que era la fuente probable del *Popol Vuh* alfabético.

Todas las otras traducciones del *Popol Vuh* se basan sobre la copia de Ximénez del texto quiché, sobre su traducción al español, o sobre el manuscrito Rabinal, el cual fue copiado a su vez de la copia de Ximénez.

La traducción más usada en este trabajo es la inglesa, la cual se basa en el texto quiché, que incluye, del manuscrito Rabinal. Esta traducción fue hecha por Munro Edmonson para proporcionar no sólo una traducción fidedigna en inglés, sino también una interpretación del texto en su forma poética. Esta traducción, publicada por el *Middle American Research Institute* de Tulane, cuenta con un excelente aparato crítico tanto por lo que se refiere al material lingüístico como por su relación con otras traducciones.

Otra traducción hecha por Dennis Tedlock fue publicada en 1985 por Simon y Schuster. Esta edición no incluye el texto quiché. No cuenta con notas de traducción mientras que las otras notas han sido relegadas al final del libro, donde aparecen ordenadas por número de página, pese a que frecuentemente haya más de una nota por cada página de la traducción. Tedlock se apoya abundantemente en las interpretaciones de un adivino moderno llamado Andrés Xiloj. Quizás este sea el factor que hace que sus traducciones parezcan reflejos algo desordenados, paráfrasis del texto original (ver la nota en el Apéndice II, “La partera”).

LA PRIMERA CREACIÓN

El texto del *Popol Vuh* cuenta la historia de la creación de todas las criaturas vivientes, formulada en una serie de mitos sobre seres que actúan en la tierra y en los mundos inferiores. A la vez, el texto también documenta la historia de tres grandes linajes. En resumen, se trata de un relato de los elementos que crean la identidad del pueblo que se autodenominó quiché. Edmonson comenta que “the rise and fall of Quiché glory is placed in the cosmic cycling of all creation, and when it is ended, like the cycles of Mayan time, it stops The next cycle will be something else, perhaps the epoch suggested by the closing line of the work, something ‘called Holy Cross’” (1971:xvi).

Edmonson añade que “on a world scale, Middle American literature [. . .] presents a truly distinctive world view” (1967: 358). En concreto para este autor se trata de una cosmovisión marcadamente fatalista. El objetivo de las obras de este tipo no es el de ganar prosélitos para un particular código moral, ni tampoco sondear filosóficamente las profundidades de la condición humana, sino simplemente dar fe al cumplimiento estricto del calendario de un destino trágico.

“Este es el principio de las antiguas historias aquí en el quiché.” Estas son las primeras palabras que abren *Popol Vuh*, tomadas literalmente de la primera página del texto de la biblioteca Newberry (Universidad de Chicago) (Tedlock, 29). Tedlock las traduce al inglés de este modo: “this is the beginning of the Ancient Word, here in this place called Quiché” (71). Edmonson a su vez traduce: “this is the root of the former word. Here is quiché by name” (1971: 3). La exacta traducción inglesa del español sería “this is the beginning of the ancient stories here in Quiché”. Quizás la traducción de Ximénez de “v xe oher tzih varal quiche v bi” es inadecuada, y es por eso que estos dos traductores se han desviado tanto su texto en español. Por ejemplo, la palabra española ‘historia’ es muy diferente de la palabra inglesa ‘word’, y sin embargo esta es la que ambos traductores usan en sus textos. Las palabras *oher tzih* (antiguas historias, primera palabra, palabra antigua, viejas historias, antigua tradición) y *quiché* no están escritas con mayúscula en el texto, aunque sí lo estén, por convención ortográfica, en la traducción inglesa.

Edmonson señala que esta frase de apertura implica no sólo que este es el principio, sino también que esta es “source and depth of ancient lore” (1971: 3), a lo que añade que “previous translations give ‘history’ for ‘former word’ and ignore the singular pronoun” (1971:3). Edmonson traduce *tzih* como “word” a lo largo de “Primera Creación” (líneas 40, 169). Tedlock nota que *uxe* (*v xe*) se traduce literalmente como “its base” o “root” (241), lo cual es coherente con la analogía agrícola usada a lo largo de “la Primera Creación”. Quizás la traducción de Edmonson (“this is the root of the former word. Here is quiché by name”) es una interpretación literal de las primeras palabras del *Popol Vuh*, mientras “this is the source of the ancient lore of Quiché” comunica mejor su sentido en el inglés común, y es más cercano a la interpretación de Tedlock. Como quiera que sea, todas las versiones contienen básicamente el mismo mensaje: que los autores desean registrar, y de tal modo conservar, la herencia quiché. Comoya hemos dicho anteriormente, lo más probable es que los autores hagan esto porque los quichés deben enfrentarse con nuevas adversidades.

“La Primera Creación”, después de abrir con una explicación de los propósitos de los autores al escribir el texto, afirma la importancia de su contenido. Los autores del texto enfatizan que los quiché son los “criaturas de la Madre de la Luz, los hijos del Padre de la Luz” (Edmonson 1971:8). El *Popol Vuh* es un cuento, o una historia, de los orígenes:

- 4 Comenzaremos entonces, las antiguas palabras,
Los principios [siembras]
Y las raíces primarias

De todo lo hecho en la ciudad quiché
La tribu de la gente quiché (Edmonson 1971:3).

“La Primera Creación” indica que este relato prolongado es

- 59 De cuando allá fue terminado
El nacimiento [brote]
De todo el cielo
Y tierra:
Las cuatro creaciones,
Las cuatro humillaciones,
El conocimiento
De los cuatro castigos,
La cuerda para atar juntos,
La línea para atar juntos,
La matriz del cielo,
La matriz de la tierra (Edmonson 1971:8).

Tedlock, sin embargo, omite toda referencia a matrices y humillaciones como factores complejos que requerirían largas explicaciones. Su interpretación de los factores complejos explicados detenidamente en el texto quiché es como sigue:

the fourfold siding, fourfold cornering,
measuring, fourfold staking,
halving the cord, stretching the cord
in the sky, on the earth,
the four sides, the four corners... (72).

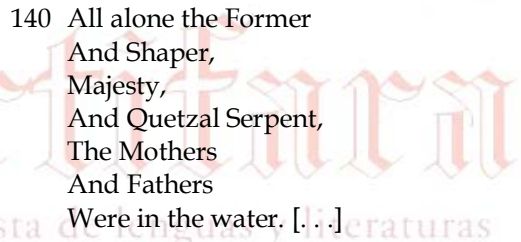
La interpretación de Tedlock minimiza, aún más que la versión de Edmonson, el uso autorial de las metáforas agrícolas. Edmonson señala que él ha traducido *u tikaribal* como “beginnings”, aunque se trata de un término específico del contexto de la siembra (1971: 3, n. 5). Asimismo hace notar que *tzuq* y su derivado *tzuquxik* han sido traducidos como “birth” y “creation” respectivamente, pero que esta palabra es realmente el verbo “germinar” (1971: 7, n. 60, 61). En su traducción de la discusión entre las deidades sobre qué hacer con la luz y la vida – “«what if it were planted?» Then something would brighten” –, Edmonson indica más ampliamente que “«brightening» is a metaphor for the maturing corn” (1971:12, n. 193 y sigs).

“La Primera Creación” introduce en la obra los personajes que están implicados en el proceso de la creación. Como ya hemos indicado antes, esto plantea una cierta problemática, ya que no es fácil interpretar si hay unos pocos caracteres con varios atributos y nombres cada uno, o muchos personajes cada cual con un nombre diferente. Tedlock escribe que “la acción se pone en curso cuando los dioses que residen en el mar primordial, llamados Constructor, Modelador, Portador, Creador, Corazón del Lago, Corazón del Mar, y Soberana Serpiente Emplumada, se reúnen con los dioses que bajan del cielo primordial, llamados Corazón del Cielo, Corazón de la Tierra, Rayo Recién Nacido, Rayo Crudo y Huracán” (33-34). Su interpretación del texto se lee:

Only the Maker, Modeler alone, Sovereign Plumed Serpent, the Bearers, Begetters are in the water [...]
And of course there is the sky, and there is also the Heart of Sky. This is the name of the god, as it is spoken.

And then came his word, he came here to the Sovereign Plumed Serpent [. . .] He spoke with the Sovereign Plumed Serpent [. . .] they conceived the growth, the generation of trees, of bushes, and the growth of life, of humankind [. . .] all because of the heart of Sky, named Hurricane. Thunderbolt Hurricane comes first, the second is Newborn Thunderbolt, and the third is Raw Thunderbolt (72-73).

La traducción de Edmonson se lee,

- 
- 140 All alone the Former
And Shaper,
Majesty,
And Quetzal Serpent,
The Mothers
And Fathers
Were in the water. [. . .]
- 153 For indeed there is heaven
And there is also the Heart of Heaven.
That is the name
Of the deity, it is said.
- 157 So then came his word here.
It reached
To Majesty
And Quetzal Serpent [. . .]
- 163 It spoke to Majesty
And Quetzal Serpent [. . .]
- 175 Then they thought about the birth,
The creation
Of trees
And shrubs,
And the birth of life
And humanity . . .
- 183 Through him who is the Heart of Heaven,
1 Leg by name.
1 Leg Lightning is first,
And the the second is Dwarf Lightning.
Third then is Green Lightning (1971:10-12).

Este lector interpreta los caracteres implicados en el proceso de la creación del siguiente modo: hay sólo dos entidades en el mar primitivo, Majestad y Serpiente Quetzal. El Formador (*Former*), el Hacedor (*Maker*) y las Madres (*mothers*) son otros nombres para la Majestad, mientras el Configurador (*Shaper*) (y Modelador o *Modeler*) y Padres (*Fathers*) son otros nombres para la Serpiente Quetzal. El Corazón del Cielo, con su homoousión de los tres Relámpagos (Rayos), son los medios por los cuales Majestad y Serpiente Quetzal actúan.

Edmonson nota que "it may well be that these are titles or epithets rather than separate deities" (1971:6, n. 38); sin embargo este autor desecha las sugerencias de "Pohorilles y otros" de que la deidad es "singular y bisexual", a pesar de lo que dice el texto, y a pesar de que las oraciones de los modernos hablantes de quiché comiencen con "mi madre amada, mi padre amado" (1971:6, n. 40).

Es interesante notar que aunque Tedlock prefiera "humanos" para traducir la palabra *vinaq*, que Edmonson en algunos sitios da como "el hombre" (línea 174), este autor usa *tepev*

(Majestad, Soberano) como un adjetivo para *quq Kumatz* (Serpiente de Quetzal, Serpiente emplumada). Al hacerlo así, Tedlock no reconoce una dualidad en el mar primordial y postula que la creación es el resultado de la unión del agua y del cielo. La interpretación de Edmonson de la Majestad como una entidad por sí sola, no como un adjetivo describiendo la Serpiente Quetzal (líneas 159-160), ofrece al lector una dualidad primordial que se actualiza a través del Corazón del Cielo (líneas 163-193). Interpretado de esta manera, el texto sugiere una Trinidad formada por la Majestad, la Serpiente Quetzal y el Corazón del Cielo, el cual por sí solo es una trinidad.

La unión de la Majestad y de la Serpiente Quetzal a través del Corazón del Cielo creó “luz y vida” (Edmonson 1971:12); esta unión causó el alba de vida (Tedlock 73). Tan contentos estaban los autores de la creación de la vida, que egoístamente buscaron “a supporter, a nourisher” (Edmonson 1971:12), “provider, nurturer” (Tedlock 73) que pudieran adorarlos y elogiarlos. Sin embargo, era primero necesario crear un ambiente apropiado. Este ambiente fue producido por un discurso divino:

215 So then this the earth was created by them.
Only their word was the creation of it.
To create the earth, “Earth,” they said.
Immediately it was created.

Aunque Edmonson se haya referido previamente al incipit de la “Primera Creación” como a una “paraphrase of Genesis” (1967: 359), sucesivamente hará notar que los Mayas identificaron el discurso “con virtudes espirituales y poder para el bien y el mal” (1985a: 4). Para volver a la historia, después de crear la tierra, el ambiente apropiado, la primera tentativa de encontrar un *supporter* y un *nourisher* es la creación de los animales. Sin embargo, a pesar del agradable entorno y de las amistosas lecciones sobre como rendir alabanzas ofrecidos a ellos por La Majestad y La Serpiente Quetzal a través del Corazón del Cielo, los animales no se muestran a la altura de las circunstancias como devotos adoradores. Así que las deidades desterraron a los animales a la jungla:

414 Ya que ellos no podían aferrar su discurso entre sí.
Ya que no podía ser entendido,
Como no fue hecho de esa manera.
Y entonces su carne fue humillada.
Ellos sirvieron.
Ellos fueron comidos.
Ellos fueron matados,
Los animales que estaban aquí en la faz de la tierra
(Edmonson 1971:18).

Hubo otra discusión entre las deidades sobre como crear
443 un alabador,
Un adorador,
Un partidario
Un ayudante... (Edmonson 1971:19)

Y entonces la segunda tentativa para este final fue la creación de los hombres de barro. La gente de barro era “absorbente [...] empapada [...] húmeda [...] desmigándose” (Edmonson 1971:19); ellos fueron “rápidamente disueltos en el agua” (Tedlock 79). Así se frustró el segundo intento de creación.

Entonces Former y Shaper deciden consultar con Xmucane y Xpiacoc (Coyote Cazador, casamentero, Abuela de la Luz) debido a sus poderes divinatorios. La Majestad y la Serpiente Quetzal se unen a través de Corazón del Cielo a fin de relacionarse con estos videntes (adivinos, videntes; Edmonson nota que *hiq' vachinel* se refiere a adivinos proféticos, quienes eran adivinos con una segunda vista que les permitía “ver a distancia” [1971: 17, n. 402, y p. 20, n. 498]), y el Sacerdote del Sol (daykeeper), prometiendo que a cambio de su ayuda ellos también serían invocados y recordados.

El Sol (Former) y Shaper sembraron entonces semillas de maíz y *t'zite* (árbol de coral) ante los Sacerdotes del Sol hasta que las semillas, las abuelas y los abuelos, les hablaran. Una relación paralela puede ser notada aquí, ya que cuando el maíz y el *t'zite* se unen, también lo hacen el Sol y Shaper. La unión de El Sol y Shaper otra vez se realiza a través del Corazón del Cielo, cuya palabra causa la creación de muñecas de madera (que era la forma sugerida por los videntes lejanos para el futuro de los adoradores). Pero por desgracia los seres de madera, tampoco consiguieron cumplir lo que se les pedía y fue determinado que:

637 They had no hearts
And they had no minds.
They did not remember their Former
And their Shaper.
In vain they walked
And crawled around.
They did not again recall him who is the Heart of Heaven
And so they fell there (Edmonson 1971: 24).

Como castigo por no reconocer a sus creadores, la gente de madera sufrió la tercera humillación (Tedlock 84), la tercera destrucción de partidarios y adoradores insatisfactorios por parte de las deidades:

673 Entonces su inundación fue inventada por el Corazón del Cielo.
Una gran inundación fue hecha, y descendió en las cabezas
De aquellos que eran muñecas
Quiénes fueron esculpidos de la madera (Edmonson 1971: 26).

Después de un aterrador alzamiento de entidades malignas como Extractores de Ojos, Murciélagos Asesinos, Jaguares Hambrientos, lluvias torrenciales y amonestaciones violentas de sus instrumentos domésticos y de sus animales, la gente de madera casi fue eliminada. Los pocos que lograron escaparse son los monos en los árboles de hoy en día, dejados como un recordatorio de las insuficiencias de la tercera tentativa de las deidades en la creación de un partidario, un ayudante.

La historia que Edmonson ha llamado “la Primera Creación” es el capítulo que abre el *Popol Vuh*, que se extiende a las tres primeras tentativas de las deidades para crear seres que los adorasen como ellos deseaban, y finaliza con la destrucción del tercer intento, el de los muñecos de madera. En vez de lanzarse a la cuarta historia y tentativa finalmente acertada en la creación de partidarios y ayudantes, el texto se desvía en cuentos de los descendientes de Xmucane y Xpiacoc tanto en la tierra como en mundo inferior. Edmonson agrupa estos mitos, por alguna razón, bajo los títulos “Segunda” y “Tercera Creaciones.” “La Cuarta Creación” describe la formación acertada de adoradores, los seres humanos, a partir del maíz amarillo y blanco. Esto marca la fundación de tres grandes linajes quiché (Cauecs, Greathouses, y Señores

Quichés). El resto de la “cuarta creación”, casi la mitad del texto, detalla su historia hasta el tiempo de la conquista española.

APÉNDICE I

Caracteres

A) Entidades del agua primordial

Majestad =

Formador, Madre de Luz, Madres, Portador, Corazón del Lago, Inspirador (Edmonson nota que este último término puede reflejar una mala traducción de *abanel* [inspirado], por *alanel* [portador] [1971:8, n. 79]), Sol.

Serpiente de Quetzal =

Formador, Padre de la Luz, Padres, Engendrador, Corazón del Mar, Animador. Edmonson nota que Q’uq’ Kumatz es “la forma quiché de Quetzalcoatl, literalmente traducido” (1971:4, n. 24).

B) Corazón de Cielo/Corazón de Tierra

1 Relámpago de Pierna:

Edmonson nota que 1 Relámpago de Pierna es “seguramente un nombre de un calendario, pero no en Quiché” (1971:11, n. 184). En esta misma nota él rebaja como “ridícula” la traducción de Hu r Aqan para la palabra inglesa “Huracán.”

Relámpago enano

Relámpago verde

C) Los videntes lejanos

Los videntes lejanos son los antepasados, quienes hablan a las deidades a través de sus representantes: maíz y frijoles *tz’ite*. Una lista de términos que apropiadamente evocan a los videntes lejanos puede ser encontrada en el Apéndice II.

D) Los Sacerdotes de Sol

E) Animales monstruosos

Extractores de Ojos

Murciélagos Asesinos

Jaguar que está al acecho

Jaguar Despierto

APÉNDICE II

Identificación de Edmonson de los Manuscritos Quichés del *Popol Vuh*:

15vo C ‘Manuscrito de Utatlan’. “hipotético jeroglífico del manuscrito del cual pueden haberse derivado las partes del texto”.

? 1550-55 ‘Manuscrito del Quiché.’ Manuscrito original descubierto y copiado por Francisco Ximénez en Chichicastenango, ahora perdido.

- ? 1720 'Manuscrito de Chichicastenango.' Copia del manuscrito hecho por Francisco Ximénez en Chichicastenango, ahora perdido.
- ? 1734 'Manuscrito de Rabinal.' Copia de manuscrito hecho por más de una persona y añadido al manuscrito de Francisco Ximénez *Arte de tres lenguas: Cakchiquel, Quiche y Zutuhil* (112 folios), que comienza 'Empiezan las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala. Colección Ayer, Biblioteca de Newbery, Chicago.
- ? 1850 'Manuscrito de San Carlos.' Copia del manuscrito hecho por Juan Gavarrete, en la Universidad de San Carlos, Guatemala, ahora perdida" (Edmonson 1971:258).

APÉNDICE III

Traducciones del *Popol Vuh* de Quiché:

[F. XIMÉNEZ] K. SCHERZER

[1703] 1857. *Las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala*. Viena.

[F. XIMÉNEZ] J. GAVARRETE

[1703] 1872-73. *Popol el-Buj*, Sociedad Económica de Guatemala: 3.

[1703] 1894-96. *Popol Vuh*, Educacioncita: 3.

[1703] 1919-21. *Popol Vuh*, Centroamérica: 11-13.

C. BRASSEUR DE BOURBOURG

1861. *Popol Vuh: le Livre sacré y les mythes de l'antiquité américaine (avec les livres héroïques e historiques des Quichés)*. París.

N. ELIESER POHORILLES

1913. *Das Popol Wuh*. Leipzig.

G. RAYNAUD

1925. *Les dieux, les héros y les hommes dans l'ancien Guatémala d'après le Livre de Conseil (Popol Vuh)*. París.

J. CALDERÓN VILLACORTA y F. RODAS

1927. *Manuscrito de Chichicastenango*. Guatemala.

L. SCHULTZ SCHULTZE-JENA

1944. *Popol Vuh: Das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala*. Stuttgart y Berlín.

A. RECINOS

1953. *Popol Vuh: Las antiguas historias del Quiché*. México: Fondo de Cultura Económica.

D. BURGESS y P. XEC

1955. *Popol Wuj*: Texto de R.P.F. Ximénez. Quezaltenango.

R. KINZHALOV

1959. *Popol' Vukh; Rodoslovnaia Vladyk Totonikapanp*: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR. Moscú-Leningrado.

W. CORDAN

1962. *Das Buch des Precios*. Dusseldorf-Koln.

J. CALderón Villacorta

1962a. *Popol Vuh*. Guatemala: Ministerio de Educación Pública.

M. EDMONSON

1971. *The Book of Counsel: The Popul Vuh of the Quiché-Maya of Guatemala*. New Orleans: Tulane University of Louisiana, Middle American Research Insititute.

D. TEDLOCK

1985. *Popul Vuh: The Definitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glories of Gods and Kings*. New York: Simon and Schuster.

Bibliografía

Fuentes Primarias

EDMONSON, M. (1971) *The Book of Counsel: The Popul Vuh of the Quiché-Maya of Guatemala*, New Orleans, Tulane University of Louisiana, Middle American Research Insititute.

TEDLOCK, D. (1985) *Popul Vuh: The Definitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glories of Gods and Kings*, New York, Simon and Schuster.

Fuentes Secundarias

CARMACK, R. (1973) *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archæological Sources*, Berkeley, University of California.

EDMONSON, M. (1967) "Narrative Folklore", *Handbook of Middle American Indians*, Volume 6: Social Anthropology, R. Wauchope, general ed. M. Harrison, associate ed., Austin, University of Texas.

—— (1985a) "Introduction" *Supplement to the Handbook of Middle American Indians*, Volume 3: Literatures, V. Reifler Bricker, general ed., M. Edmonson, volume ed., Austin, University of Texas.

EDMONSON, M. (1985b) "Quiché Literature." *Supplement to the Handbook of Middle American Indians*, Volume 3, Literatures, V. Reifler Bricker, general ed., M. Edmonson, volume ed., with assistance of P. Andrews, Austin, University of Texas.

ENGLAND, N. (1987) "Review of Supplement to the Handbook of Middle American Indians, Volume 3: Literatures", *American Anthropologist*, 89.